



上海市学术著作出版基金

英汉时体类型与 翻译策略

尚 新 著

上海世纪出版集团



上海市学术著作出版基金

英汉时体类型与 翻译策略



尚 新 著



世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉时体类型与翻译策略/尚新著. —上海:上海人民出版社, 2014

ISBN 978-7-208-12612-1

I. ①英… II. ①尚… III. ①英语-语法-研究 ②英语-翻译-研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 268128 号

责任编辑 吴书勇

英汉时体类型与翻译策略

尚新著

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 27.5 插页 4 字数 326,000

2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-12612-1/H·78

定价 58.00 元

序 一

尚新教授是我国外语学界在 21 世纪初崭露头角的一位新秀。十多年来,他勤奋治学,不断探索,在英汉对比研究和借用外国语言学理论研究汉语方面取得了令人瞩目的成就,发表了一系列有影响的学术论文,出版了有创新性的专著。他的一个主攻方向是时体和事态在英汉两种语言表达中的共性和差异研究。本书是他在该研究领域出版的又一部力作。

本书是在英汉对比的基础上探讨翻译策略的一部专著,因此主要是一项应用对比研究,研究对象是“事态”在英汉两种语言中的表达和互译。纵览全书,我觉得书中可圈可点之处颇多,令我印象最为深刻的主要有如下几点。

第一,作者将“事态”视为一个由小句所表达的(广义)事件在某一个时间点上所处的状态。这一对研究对象的界定十分恰当,其好处集中体现在如下两个方面:(1)为英汉事态对比分析和描述提供了一个切实可行的共同出发点和参照点,即英汉事态对比研究的共同对比基础,因为在英汉两种语言中,承载事态信息的基本语言结构单位都是小句,而且事态信息的表达也都可以借助语言的词汇语法系统,尽管两种语言的表达偏好和所采用的具体手段有所不同,而这些

正是需要对比的主要内容;(2)为翻译研究提供了一个具有很强可操作性的基准平台,因为在翻译过程中,最基本的操作单位也是小句,这也是为什么正如作者在本书研究中所做的那样,在建立为翻译研究服务的双语平行语料库的过程中,通常都需要进行句级对齐的预处理。

第二,作者紧扣“时间”“时态”“体态”“事件”等与“事态”密切相关的核心概念,构建了一个语言类型学视野下的分析事态在英汉两种语言中表达方式的理论框架。“时间”是人类观察宇宙万物存在方式的一个基本要素,因此在该理论框架中,作者采用了一套包括[±动态]、[±持续]、[±完整]、[±过去]、[±短暂]、[±泛时]等描述事件语义的基本时间语义特征,并结合英汉两种语言的词汇语法特点,确定了这些语义特征在两种语言中的对立方式和标记性,最终归纳出英汉两种语言的时体系统特点,提出了一套适用于描述各类英汉事态句所表达的时间语义信息的形式化表征方法。虽然本书主要是一部应用型专著,理论探索并非其重点,但是这一时体分析的理论框架不仅丰富和发展了国内外学者提出的时体理论和分析模式,而且可以很方便地将其应用于翻译研究,为践行下面将要提到的“语义翻译原则”提供了扎实的理论支撑。

第三,在上述所构建的时体分析理论框架的基础上,作者遵循 Peter Newmark 所提出的“语义翻译原则”,从理论上推断出各类英汉事态句在英汉互译时的错位对应结构方式和翻译策略。比如,在讨论英语事态句汉译策略的第五章中,作者首先根据上述事态句所表达的时间语义信息形式化表征方法,将英语过去时状态句的时间语义值确定为“[-动态,+持续,-完整]∧[+过去]”(其中,“∧”为逻辑运算符,表示“且”)。然后根据汉语中没有时态这一语法范畴,[+过去]语义概念主要采用词汇手段来表达,以及汉语完整体标

记“了”能够表达事件结束后的状态等这些汉语词汇语法特点,推导出英语过去时状态句的两个基本翻译策略,即静态特征对等翻译策略和静态特征动态化翻译策略(详见该章 3.2.3 节)。

第四,在具体的翻译策略研究方法方面,本书采用理论假设加语料验证的整体研究思路。作者将上述通过理论思辨而推导出的翻译策略作为有待检验的理论假设和可能存在的倾向性规律,通过自建小型专用英汉双向平行语料库,采用数据统计和实例例证的方法,验证了所提出的翻译策略的“足律”性,分析了“失律”的原因。这是一项费时费力的工作,不仅涉及语料库文本的选择、录入(或导入)、句对齐处理和格式处理等双语文本处理工作,而且还需要根据研究的目的确定语料的标注项,对语料按统一标准进行标注。在当下国内学术研究浮躁之风较为盛行的大背景下,作者能坚持这样做确实是尤为可贵、值得称道的。

总之,整体而言,我觉得本书立论严谨,描述系统,分析全面,论证翔实,概括恰当,结论可信,是一项既具有较高思辨性,又具有很强实证性的原创型研究。作者在书中所构建的时体理论和分析框架体系可以为今后的相关语言对比研究提供参考,作者在实证研究中所采用的一些具体研究手段和方法,特别是“源语句法类型→语义特征→语法表征→结构方式→翻译策略→译语对应结构方式”这一具体语料分析和假设验证的模式,值得今后类似的研究借鉴,所得出的结论对于英汉翻译教学与研究也具有较大的指导意义和应用价值。

吕叔湘先生指出,“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点”(《中国文法要略》,1942,上卷初版例言)。王力先生在第一届国际汉语教学讨论会全体会上也曾经说过,外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”(《语言教学与研究》,1985年第4期,第4页)。此话虽然主要是就对外汉语教学而言的,但是我觉得

也同样适用于中外语言之间的互译研究。

将吕叔湘和王力先生上述两句话表达的意思联系起来,那么正如 Basil Hatim (1997/2001) 在其 *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics* (University of Exeter Press/Shanghai Foreign Language Education Press) 一书的开篇第一句中所说的,“要观察对比语言学研究是如何进行的,一个有效途径便是通过翻译;而探究翻译过程的一个有趣方法,或许是考察译者在处理文本时作出何种决策(One useful way of seeing contrastive linguistics at work is through translation, and an interesting way of looking into the translation process is perhaps through an examination of the kind of decisions which translators make in handling texts)”。

尚新教授在本书中所做的,正是通过英汉对比从理论上推导出译者在翻译时可以采用的策略,然后通过与双语平行语料库中所反映出的译者在处理文本时所具体选用的翻译方式(即译者在处理文本时结合上下文所作出的具体翻译决策)进行比对,总结归纳出翻译策略的适用性和变通使用规律。我相信,读者可以从这种总体研究思路和研究设计中得到有益的启示。

许余龙

上海外国语大学 语言研究院

2014年7月5日

序 二

尚新的新著《英汉时体类型与翻译策略》是国家哲学与社会科学规划基金项目研究成果。该成果整合了语言类型学、对比语言学、翻译学和语料库语言学等多学科理论和方法,研究和处理语言研究中的一个重大问题——时体问题,并取得了突出进展。主要体现在如下几个方面:一是作者认真阅读了中外史料,对前人的研究成果作了全面而清晰的整理;二是在比较总结前人成果的基础上,从整理概念和术语着手,建立了自己的理论和体系,作者在前人基础上创立的术语体系有相当的清晰感和系统性;三是作者没有停留在纯理论的推演上,而是设计了严密的论证步骤,利用双向翻译语料库对自己的结论进行验证,体现了对实事求是地研究态度的追求。四是作者没有回避问题,对在检验过程中出现的“失律现象”进行了详细的分析,增强了研究的可信度。

作者在继承前人英汉对比研究成果的基础上,撷取英汉句法中最具代表性和区别性特征的“时-体-事态”,采用现代语言学研究的新手段,对两种句法形态进行分门别类的定量与定性分析解剖,开拓性地归纳总结出一套颇具个性特征的“多学科有机融合”、“推导-实验分析”、“结构变换”以及“结构形式化表征法”等行之有效的研究

方法,突破了目前国内专著类英汉对比研究所遵循的词句篇三位一体传统模式,实现了语言类型学和对比语言学两种研究范式的对接,开辟了英汉语言对比研究的新路径,有较强的可操作性,体现了该著的创新理念。同时,该著紧扣英汉两种语言所突显的时体类型学特征,归纳出一套适用于描述各类英汉事态句所表达的时间语义信息的基本时间语义特征和形式化表征方法,并据此从理论上推断出各类英汉事态句在英汉互译时的错位性对应结构方式和翻译策略,因而丰富和发展了国内外学者提出的时体理论和分析框架,其研究深度和广度为同类研究所罕见,且自成一体,见解独特。

作者提出并实践的“从对比看类型;从类型看规律;从规律看策略;从语料看验证”的研究思路是一种独创范式,在英汉语言对比研究方法论上实现了创新,有利于进一步推动英汉对比与翻译研究的纵深发展。

需要进一步努力提升之处:时态、体态和事态这三者是相互影响和制约的关系,由于事态是小句表达的整体时间意义,因而构成了英汉时间句法结构对比分析的实际共同对比基础,时态和体态都是为实现小句事态语义这一共同目的服务的,因此,在将体态处理为语义体算子的同时,也应将时态处理为事态的一个功能算子,纳入到事态语义的建构中去。这方面的研究还期待尚新进一步努力。

潘文国

2014年7月15日

目 录

序一	1
序二	5
第一章 绪论	1
一、语言与时间	1
二、事态、体态和时态	4
第二章 时态和体态研究概览	19
一、时态研究概览	19
二、体态研究概览	25
三、本章总结	37
第三章 英汉时体类型学特征	47
一、语言类型学与语言对比研究	47
二、英汉时体范畴的突显类型	58
三、英汉时体系统类型学比较	66
四、英汉体标记运算功能类型学比较	78
五、本章总结	97
第四章 英汉时体类型与翻译策略	108
一、时-体-事态影响句法面貌	108
二、语际表达对应与翻译策略推导	114

三、数据分析与验证	118
四、本章总结	125
第五章 英语时态与事态及其汉译策略	128
一、引言	128
二、英语现在时事态句及其汉译策略	129
三、英语过去时事态句及其汉译策略	155
四、本章总结	185
第六章 英语体态与事态及其汉译策略	188
一、引言	188
二、英语完成体事态句及其汉译策略	189
三、英语进行体事态句及其汉译策略	227
四、英语完成进行体事态句及其汉译策略	254
五、本章总结	268
第七章 汉语体态与事态及其英译策略	274
一、引言	274
二、接续体“了”与事态及其英译策略	275
三、非接续体“过”与事态及其英译策略	314
四、持续体“着”与事态及其英译策略	343
五、进行体“在”与事态及其英译策略	372
六、本章总结	393
第八章 结论	399
参考文献	402
汉英人名对照表	421
汉英术语对照表	423
后记	426

第一章

绪 论

本章讨论语言与时间的关系,透视经验世界里的时间观念如何投射到语言世界里,探明时态、体态等概念的由来。

一、语言与时间

时间是个历久而弥新的话题。人类无时不在思索,时间的本质是什么,时间观念如何凝结在语言里。自古以来,无数哲人为揭开时间的面纱而前赴后继,可谓“为伊消得人憔悴”。^[1]

(一) 时间观念的由来

自远古以来,人类生活在经验世界里,体验到世间时事,无非日出而作,日入而息,春种夏长,秋收冬藏,四季循环,遂生时间循环观念;另一方面,面对生老病死、雪人融化等日常事件,又使先人们确信时间有向,不可逆转,导致时间有向观念。时间循环和时间有向常纠结于同一民族的观念里。比如,根据赵仲牧^[2]对《周易》中的时间观念研究,早在殷周时期(公元前 17 世纪—公元前 3 世纪),我们的祖先就已具有“循环”和“有向”这两种时间观念。在社会生活的体验

中,人们一方面认为“天命靡常”,“天惟时求民主”,上天可随时收回成命,重新安排历史与政权,回至原点;另一方面又希求天命长久,王权永固,并通过“孝”、“德”、“敬”等人事活动淡化时间的循环观。^[3]

在西方,古希腊哲人更多关注与自然界相关的物理时间问题。他们认识到,运动需要时间,而时间或谓循环,或谓有向。亚里士多德在《物理学》中说道:“凡是具有天然运动和生死的,都有一个循环。这是因为任何事物都是由时间辨别,都好像根据一个周期开始和结束;因此甚至时间本身也被认为是个循环。”^[4]在西方世界里,时间循环观至19世纪仍有推崇者,最为有名的,是庞加莱^[5]循环论(回归论),声称在一个足够长的时间间隔内,任何孤立体系(如宇宙本身)将返回至其初始状态,而时间仅是宇宙的一个元素而已。

西方世界的时间循环观于基督教传入后始现动摇。公元1世纪,基督教传入欧洲。基督徒相信,耶稣出生,后受难于十字架,均为唯一事件,不可重复。这意味着时间具有不可逆性,是穿越于过去和未来间的一条直线,时间是前进的,而非循环的。时间不可逆观念对西方思想产生了无法估量的影响,比如达尔文的进化论表明,简单的单细胞有机体向复杂生物(如人)进化过程具有不可逆性。达尔文的进化箭头,正是基于时间不可逆观念。^[6]人类时间观念的演变进程也并非同步的,在当今时代,时间循环观念仍普遍呈现于美洲土著语言里,而时间线性概念则出现在新殖民语言里^[7],表明宗教或以现代科学为标志的现代文明对时间观念演变发挥着重要影响。

(二) 时空认知与语言编码

人类沉浸于时间奥秘,究其根源,在于时间是人类的生命维度,而人类生命又活动在语言构筑的世界里,语言作为人类赖以生存的家園^[8],必然对该生命维度作出适切反映。

语言映射人类的时间观念。人类把对宇宙时空的认知内化到语言里,通过某种语言单位或形式表征出来。实际上,语言机体的任何细胞,小至音素、大至语篇,无不充斥着人类对宇宙时空的认知和把握,比如,语音有长短之分,而长短之分正是时空的共同属性;从各级语言单位(词、短语、句子等)的内部结构来说,位置上有前后、左右、内外之别,映射出人类对空间方位的认知等;而语言单位间的排序,诸如句中动词、小句等的排列顺序,也映射出人类对客体间时间关系的认知和把握。

实际上,单就时间有向观而言,如何观察时间的有向性,民族不同,观察方式往往也不同,并凝结在语言表征上。比如,英语民族通过面向未来表达时间的有向性,谈到未来用 look forward,谈及过去用 look backwards;而汉民族通过面向过去来表达时间的有向性,谈到未来说“往后要小心点儿”,谈及过去说“以前没把握住机会”。除了时间有向观念,人类还把时间的如下特征内化到语言里^[9]:

表 1.1 语言映射人类的时间认知

1	可分段(segmentability)	时间可以分成更小的片段
2	包含性(inclusion)	若 a 和 b 均为时间片段,则 a 可能包含在 b 中,这种包含可以是整体包含,也可以是部分包含
3	线性序列性(linear order)	若 a 和 b 为时间片段,且二者互不包含,则 a 位于 b 前,或 b 位于 a 前
4	邻近性(proximity)	若 a 和 b 为时间片段,则 a 可以接近或远离 b
5	无质量性(lack of quality)	时间没有内禀质量
6	持续性(duration)	时间片段具有一定长度,可长可短
7	当下性(Origo)	存在一个特殊时间片段“当前经历时间”,在此之前的所有事情可被记忆,之后的所有事情仅能被展望

总之,语言世界所映射出的,正是人类对宇宙时空的认知和把握。语言是人类对所认知的时空进行编码的符号体系,这一符号体系既编码空间关系,也编码时间关系。现代语言研究表明,所有已知

语言都发展出了丰富的时间表达手段。自然语言对时间的编码方式,主要体现在如下四个方面:

表 1.2 自然语言对时间的编码维度

	维度	主要语言载体	例 释
1	词汇	时间副词、时间名词、动词和形容词	立刻、永远(副词);本周、今天(名词);写、爱、死(动词);长久、饱(形容词)
2	短语	由动词词组、动词和其补语、动词和其论元(宾语)合成的时间特征	继续读书、开始写字(动词词组);爬到山顶、打死蟑螂(动词+补语);喝一瓶啤酒、玩文字游戏(动词+论元)
3	语篇结构	多事件系列中事态的报道与现实时间顺序之间的对应关系,体现为语序与时间之间的内在联系	比如汉语中的连动结构、流水句排列结构
4	语法	时态范畴和体态范畴,主要通过一些语法标记形式体现出来	如英语中过去时标记-ed,完整体标记 have/has+V-en;汉语中完整体标记“了、过”,非完整体标记“着、在”

表 1.2 里,词汇、短语和语篇往往是事态时间特征的编码方式;而“语法”维度是一类比较抽象的时间编码方式。人类对时间关系的认知,往往通过空间隐喻的方式进行表达,并在使用中逐渐得以固化,形成了表征时间的语法范畴,如时态和体态等。

二、事态、体态和时态

体态和时态是自然语言时间表征系统的两个重要范畴。时态表达事件在线性时间轴上相对于说话时刻的位置,是“时间位置的语法化”^[10];体态则指句子所表达的动作或情状是持续性的还是非持续性的,是完整的还是非完整的,是说话者“对情状内在时间构成进行观察的不同方式”^[11]。陈平提出汉语的时间系统是个三元结构:时制、时相和时态,其中后二者即包含在本文称为“体态”的概念里。^[12]上述关于“时态”和“体态”的定义,涉及新术语和概念,包括“事件”、

“情状”、“持续”、“完整”等。要理清这些术语和概念之间的关系,辨识体态和时态的不同,需要引入一个重要概念,即“事态”。

(一) 事态及其类型

语言中的任何动词,要么表达一种状态,要么表达一个过程,要么表达一个事件。科姆里用“情状”来涵盖状态、过程和事件。^[13]任何情状都具有时间性,如若在时间有向的线轴上占据一定长度,即表明其具有持续性,可标记为[+持续](如“跑步”),反之则标记为[-持续](如“死”)。有些情状虽有[+持续]性,但在线性时轴上仅占据有限长度,表明其持续性具有一个限度,控制这个限度的前后两个端点,称为“边界点”,其中的后边界也称为“终结点”;仅用[+持续]一项特征无法描述该类情状,须把边界点特征考虑进来,这就是学界普遍称谓的“完整性”特征,标记为[+完整]。

如 walk to school 这一情状,要通过[+持续]和[+完整]两项特征的结合才能加以描写,即该情状具有[+持续, +完整]的时间结构特征。若两个情状都有[+持续]特征,但所表达行为的状态不同,如 love 和 walk,前者静,后者动,要区分它们,须要引入[-动态]和[+动态]的对立特征。

然而“情状”这一术语未能得到广泛使用,可能缘于“情状”与其下位概念“事件”之间存在衔接上的问题。1967年,哲学家戴维森发表了《行为动词的逻辑》一文,把行为视作事件,并将事件变量植入行为句的逻辑语义分析之中,形成了事件变元论观点,并以此奠定了事件语义学的分析方法。^[14]巴赫^[15]、葆勒^[16]、瓦克纳^[17]等基于戴维森理论,把具有[+完整]特征的动词句定义为事件句,将句子类型分为状态、过程和事件。这类观点可称为“狭义事件观”。在狭义事件观里,事件区别于非事件(状态、过程),依据是[±静态性]和[±完整

性]两组语义特征,事件具有[-静态,+完整]的语义特征。

如何给“事件”和“非事件”统一称呼,目前尚无定论。除了科姆里所用的“情状”外,第二类以希根博萨^[18]等所用“事件”为代表,把所有动词句(含形容词句)都称为事件,再下位分类为通指事件(静态动词和形容词句)和具体事件(过程动词和短暂动词),可称为“广义事件观”;第三类以巴赫等用“事态”来统称状态、过程和事件。在这一观点下,事态^[19]是指含有一个动词的小句所具有的意义,事态的进展具有空间和时间上的向度。

本书遵循巴赫的做法,用“事态”来统称状态、过程和事件,主要出于以下几方面的考虑:(1)方便衔接当今学界着力发展的事件语义学,该新兴学科不止于研究事件本身,而是拓展至对状态和研究的过程;(2)可方便地用事件时间(E)来统指状态、过程和事件的内在时间特征。因为“事态”与“事件”两个术语不仅彰显了音形义三者的密切联系,而且在语义特征描写上,学界可使用同一套区别特征体系对二者进行讨论,如[±动态]和[±完整];(3)可方便地使用统一表征运算符 E(或 e)同时对状态、过程和事件进行语言形式描写;(4)可方便协调统一源自英文带有 *-ality* 词缀的术语汉译。^[20]

在事态研究里,事件位居核心。葆勒把事件定义为“包含一个动词的小句的意义,动作的发生通常置于特定的时间和地点”。^[21]该定义下的事件也称“最小事件”或“个体事件”,且基本与扎克斯、特弗尔斯基从认知心理学角度对事件的定义吻合:“由观察者构想的处于既定位置的有起点和终点的时间片断”。^[22]上述两个定义表明,事件涉及的基本元素包括:动作、特定时间及特定地点。“动作”和“特定时间”分别表明事件的[+动态]和[+完整]语义特征。^[23]由[+动态,+完整]语义特征构建的行为句就称为“事件句”^[24];相应地,“事态句”则是由[±动态]、[±持续]、[±完整]三组语义特征通过特定组